

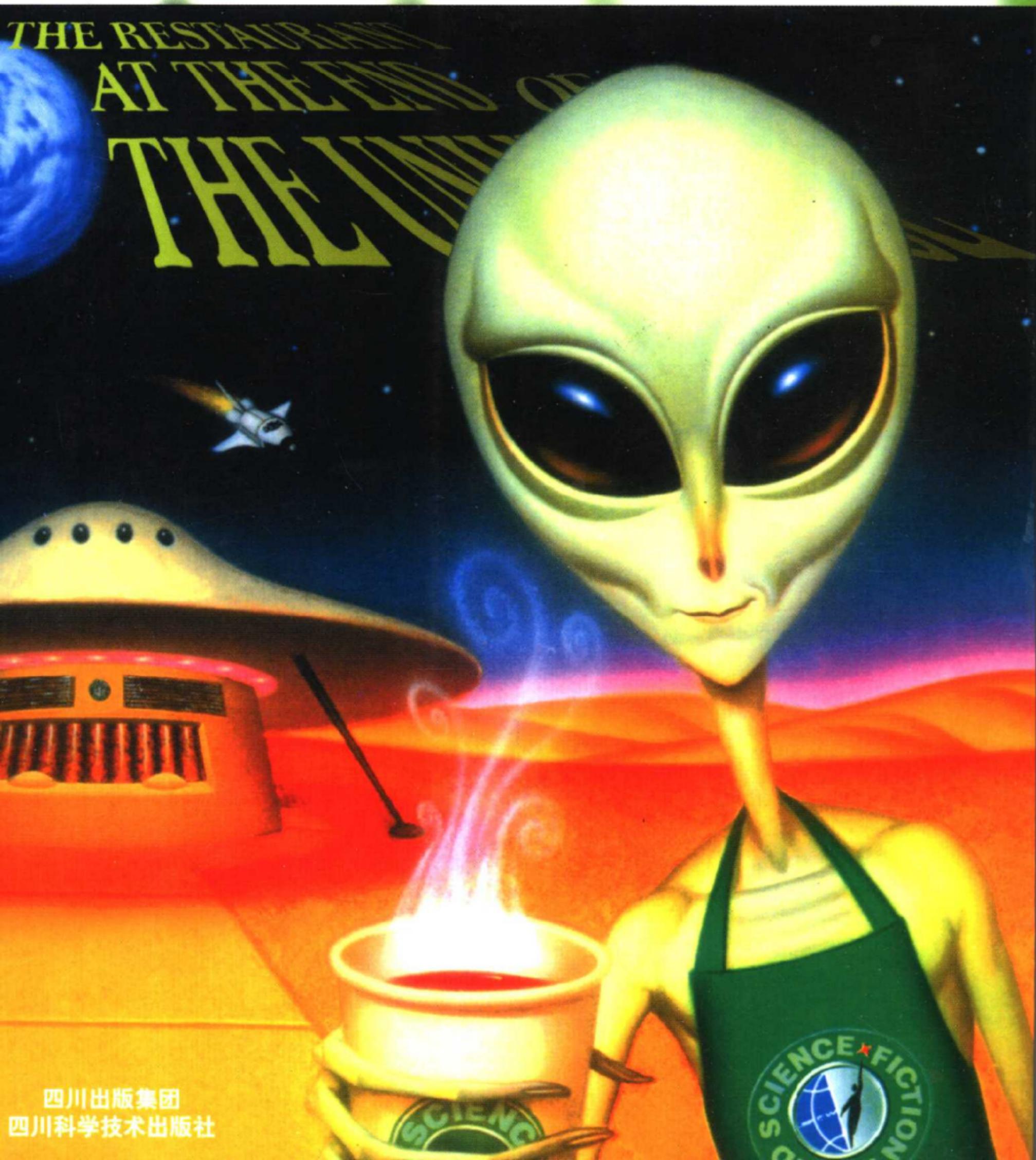
科幻世界
SFW
世界科幻大师
丛书
SFW
短长篇系列

银河系漫游指南系列作品
《大话西游》英美科幻版

[英] 道格拉斯·亚当斯 著 徐百柯 译

宇宙尽头的餐馆

THE RESTAURANT
AT THE END OF
THE UNIVERSE



四川出版集团
四川科学技术出版社

世界科幻大师
丛书
SFW
短长篇系列

无法抗拒。

——《波士顿环球报》

《宇宙尽头的餐馆》再次证明了
道格拉斯·亚当斯的讽刺天才。

——《华盛顿邮报》

主角阿瑟·邓特与库尔特·冯尼
格笔下的人物颇为神似，全书充满对
人类社会现实的嘲讽和批判。

——《芝加哥论坛报》

一句话，这是有史以来最滑稽、
最古怪的科幻小说，封面和封底之间，
奇思妙想随处可见。

——《图书周刊》

通过道格拉斯·亚当斯的眼睛看
银河，多么古怪、滑稽、荒唐、好玩
的地方啊。

——《底特律快报》

ISBN 7-5364-5774-X



9 787536 457744 >

THE RESTAURANT AT
THE END OF THE UNIVERSE

ISBN 7-5364-5774-X/I·74

定价：18.00元



银河系漫游指南系列作品
《大话西游》英美科幻版

宇宙尽头的餐馆

世界科幻大师
丛书
短长篇系列

姚海军 主编

世界科幻大师丛书顾问委员会

阿 来（《科幻世界》杂志社总编，茅盾文学奖获得者）

蓝仁哲（著名翻译家，四川外国语学院院长）

王逢振（著名翻译家，中国社会科学院外国文学研究所研究员）

郭建中（著名翻译家，浙江大学外国语学院教授）

THE RESTAURANT AT THE END OF THE UNIVERSE (Vol.2)

AUTHOR: © DOUGLAS ADAMS

Copyright: 1980 BY SERIOUS PRODUCTIONS LTD

This edition arranged with ANDREW NURNBERG ASSOCIATES LTD
through BIG APPLE TUTTLE-MORI AGENCY, LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2005 SCIENCE FICTION WORLD

All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

宇宙尽头的餐馆 / [英] 亚当斯 著; 徐百柯 译.

- 成都: 四川科学技术出版社, 2005.7

(世界科幻大师丛书)

ISBN 7-5364-5774-X

I. 宇… II. 亚… III. 徐… IV. 科学幻想小说—英国—现代 IV.I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 061240 号

世界科幻大师丛书 宇宙尽头的餐馆

著 者	[英] 道格拉斯·亚当斯
译 者	徐百柯
主 编	姚海军
责任编辑	李 珉
封面设计	张城钢
版面设计	张城钢
责任出版	周红君
出 版	四川出版集团·四川科学技术出版社 成都盐道街3号 邮政编码: 610012
成品尺寸	203mm × 140mm 印张 7.25 字数 140 千 插页 2
印 刷	四川五洲彩印有限责任公司
版 次	2005 年 7 月成都第一版
印 次	2005 年 7 月成都第一次印刷
印 数	1—6000 册
定 价	18.00 元

ISBN 7-5364-5774-X/I · 74

■ 版权所有·翻印必究 ■



道格拉斯·亚当斯——给世界以欢笑的人

当下，如果要问哪一位科幻作家在世界范围内最为走红，答案显然非道格拉斯·亚当斯莫属。随着以他的同名作品为蓝本的科幻大片《银河系漫游指南》的公映，这位英国科幻作家成功地将欢笑撒向了全世界。无论是他的小说读者，还是他的电影观众，没有人不为他的想像与幽默所折服。亚当斯的成功在很大程度上改变了英国科幻创作士气低迷的状况。

亚当斯1952年3月11日出生于英国剑桥，母亲是一名护士，父亲拥有神学

Y 112 12



专业的研究生学位。五岁的时候，父母离婚，亚当斯和妹妹与母亲生活在一起。

从七岁到十八岁，亚当斯一直在艾塞克斯郡的布伦特伍德学校学习。他最初对科学非常感兴趣，在艺术方面并无特别爱好。但是，在十岁的时候，他的作文被评为满分，而这是老师惟一一次给出的满分，这极大鼓舞了亚当斯，促使他开始认真考虑在写作方面一展所长。

1970年，亚当斯凭借一篇关于宗教诗歌复兴的文章进入剑桥大学。入学后，他本来一心想加入一个叫“脚灯”的滑稽剧团，但他很快发现这一剧团的成员“脱离大众，不过是自娱自乐”，于是便加入了剑桥大学轻喜剧协会。后来，他又与朋友共同组建了一个非正规的滑稽剧团，还兴致勃勃地租用了一家剧院来从事演出，但最终这个剧团还是以解散告终。

1974年，在获得文学学士学位后，亚当斯离开了剑桥大学。他立志成为一名喜剧作家，并对自己充满自信。他的一些早期作品在BBC（英国广播公司）电视二台播出后，引起了喜剧演员兼作家格雷厄姆·查普曼的注意，于是，他邀请亚当斯创作了正在热播之中的电视连续喜剧《巨蟒的飞行马戏团》（Monty Python's Flying Circus）的第45集的剧本。

1977年2月4日，亚当斯结识了西蒙·布雷特，这是他人生的最大转折点。布雷特当时负责BBC广播四台的节目制作，他决定请亚当斯写一部科幻喜剧。于是，1978年，一部由十二部分组成的广播剧开始在BBC播出，这便是后来被誉为“科幻圣经”的《银河系漫游指南》（The Hitchhiker's Guide to the Galaxy）。



随后，以这部广播剧为基础，亚当斯创作出了《银河系漫游指南》系列的头两部小说，并最终将其发展成为共有五本书的“三部曲”，包括《银河系漫游指南》、《宇宙尽头的餐馆》（The Restaurant at the End of the Universe）、《生命、宇宙及一切》（Life, the Universe, and Everything）、《再见，谢谢鱼》（So Long, and Thanks For All the Fish）和《基本无害》（Mostly Harmless）。之后，由于广受读者欢迎，《银河系漫游指南》又于1981年被改编成电视连续剧在BBC播出，随之又被制作成了电脑游戏、舞台剧、漫画、录音磁带……

亚当斯不是一个多产作家，他经常要被逼迫着从事写作。为了完成《银河系漫游指南》的第四本书《再见，谢谢鱼》，他和他的责任编辑被出版商关在一家酒店的套间里达三个星期之久。当然，亚当斯最终完成了作品，他曾开玩笑说：“我喜欢被人规定最后期限，尤其喜欢时间飞逝时的那种风驰电掣。”

多年来，亚当斯一直致力于将《银河系漫游指南》搬上银幕，前后几经周折，与该片擦肩而过的导演不计其数。亚当斯本来和家人居住在英国伦敦，后来为了能够尽快促成电影的拍摄，于1999年搬到了美国加利福尼亚州的圣塔芭芭拉，并积极参与电影剧本的改编。然而，让人意想不到的，2001年5月11日上午，正在做健身运动的亚当斯突发心脏病猝死当场。在去世之前，他刚刚完成了《银河系漫游指南》电影剧本的手稿。亚当斯的遗体在圣塔芭芭拉火化后，被安葬在伦敦的海格特公墓。



让人感到欣慰的是，《银河系漫游指南》的电影在2004年终于开拍，其剧本由著名动画片《小鸡快跑》的剧本作者卡瑞·柯克帕特里克根据亚当斯的手稿创作而成。迪斯尼电影公司负责这部电影的全球发行。

2005年4月29日，电影《银河系漫游指南》正式公映，首映便获得了两千多万美元的票房佳绩，成为当周北美票房冠军，而《银河系漫游指南》系列小说也随之再次飚升至各大图书销售排行榜首位，在全球范围内掀起了一股狂热的“亚当斯热潮”。

如果亚当斯能在天堂看到这一切，相信这位给世界带来无限欢笑的作家也将露出会心的微笑。

有一种理论宣称：如果任何一个人真正发现了宇宙存在的原因、宇宙存在的目的，宇宙就会立刻消失，被某种更为怪异、更难以理解的玩意儿取代。

还有另外一种理论宣称：上述事件已经发生了。

第一章

迄今为止，故事的发展如下：

起初，创造出了宇宙。

这激怒了许多人，被普遍视为一种恶劣行径。

许多种族相信宇宙是由某种神所创造的。但是，维尔特沃德尔六号星上的加特拉瓦蒂人却相信，整个宇宙是在一个叫做“绿色巨怪阿克雷斯艾尔”的生物打喷嚏时，从他的鼻腔里喷出来的。

加特拉瓦蒂人生活在一种永恒的恐惧中，他们称之为“白色大手帕擤鼻子”。加特拉瓦蒂人是一种蓝色的小型生物，每个个体都有超过五十只胳膊，因此成为宇宙历史上独一无二的、在发明车轮之前先发明胳肢窝除臭剂的种族。

然而，在维尔特沃德尔六号星之外，“绿色巨怪阿克雷斯艾尔创世论”并没有得到广泛承认。像宇宙这么扑朔迷离的东西，自然会吸引人们持之以恒地寻找其他解释。

比如，一个具有超级智慧的泛维度种族就曾建造了一台巨型超

级电脑，被称为“深思”，用来计算关于生命、宇宙以及一切终极问题的答案。

经过七百五十万年的漫长岁月，“深思”计算着、衡量着，最后宣布，这个问题的答案是 42——于是，一台更大的电脑被建造出来，以寻求对应于这个答案的确切问题究竟是什么。因为，只有当确切地知道问题是什么时，才能理解这个答案的意思。

这台电脑被称为“地球”，它是如此之大，常常被错认为是一颗行星。在它表面游荡的那些长得和猿差不多的奇怪生物尤其爱犯这个错误，这些家伙完全没有意识到，他们只不过是一个巨型电脑程序的一部分而已。

如果不是为了那个伟大目的，发生在这个叫做地球的玩意儿上的其他所有事情就完全没有一丁点儿意义了。连这么简单明显的常识都意识不到，实在是太怪了。

不幸的是，就在最后结果即将出来之前的关键时刻，地球被沃贡人摧毁了。完全出乎意料。而沃贡人的目的只是为了腾出地方来修建——沃贡人是这样宣称的——一条新的超空间通道。于是，为生命赋予意义的所有希望永远落空了。

或者说，似乎是这样。

这种长得和猿差不多的奇怪生物中，只有两个幸存下来。

阿瑟·邓特在最后一刻逃脱了和地球一起消失的厄运，这多亏了他的一个老朋友，福特·长官。这位朋友突然宣布了自己的真实身份：他其实来自猎户座参宿四附近的一颗小行星，而非在此之前他自己所一直声称的那样，来自吉尔福德；并且，更关键的是，他恰好知道如何搭上飞碟的便车。

崔茜卡·麦克米伦——或者叫做崔莉恩，则是此前六个月离开地球的。此时，她和当时的银河系总统赞福德·毕博布鲁克斯在一

起。

是的，仅有的两个幸存者。

他们就是有史以来最大的一次实验所残存下来的全部内容——那是为了寻找关于生命、宇宙以及一切终极问题和终极答案的一次实验。

此刻，当他们的星际飞船在漆黑的太空中懒洋洋地飘荡时，不到五十万英里以外，一艘沃贡人的飞船正在缓慢地接近他们。

第二章

和所有沃贡飞船一样，这艘飞船似乎没怎么设计就硬生生拼凑到一起。让人不舒服的黄色肿块和鼓包，以难看的角度从船身向外凸出。放在大多数飞船上，这么做肯定会破坏其外观。但令人沮丧的是，这一次却不是这样。因为飞船本身已经丑到了极点。比它更丑陋的东西或许曾经存在于太空中，只不过谁都没见过。

实际上，想看到比沃贡飞船更难看的東西，你必须进入飞船内部，瞧瞧沃贡人本身。然而，如果你够明智的话，这恰恰是你绝对应该尽力避免的事情。因为，随便哪个普通沃贡人，念头稍转，就会对你做出毫无意义但却骇人听闻的事来，使你简直恨不得自己从来没有出生过——或者希望（如果你是个头脑比较清醒的思考者的话）那个沃贡人从来没有出生过。

实际上，普通沃贡人可能根本不会“转念头”。他们属于那种思想简单、头脑迟钝但意志坚定的生物，思考不是他们的专长。对沃贡人的解剖学分析表明，他们的大脑其实原本是个严重畸形、长错了位置并且有官能疾患的肝脏。硬要说说他们的好话，只能这么说：他们知道自己喜欢什么。可他们喜欢的东西一般说来总是和伤害别人有关，此外就是暴跳如雷——任何可能的时候，沃贡人都会暴跳如雷。

他们所憎恶的事情之一，就是留下一件工作没有完成——尤其是这一个沃贡人，并且，尤其——因为各种各样的原因——是这件工作。

这个沃贡人就是银河系超空间计划委员会的沃贡·杰尔兹舰长，正是他接受了那项工作，摧毁了那个叫做地球的“行星”。

此刻，他正把他那极度丑陋的躯体从他那难看得要命、黏糊糊的座位上抬起来，眼睛盯着监视器，上面显示着侦察系统正对“黄金之心号”星际飞船所进行的全面扫描。

具有无限非概率驱动系统的“黄金之心号”，是有史以来最美观、最具革命性的飞船。但对杰尔兹来说，这些毫无意义。对他来说，美学和技术是一本书页合上的书。要是能按他的想法来办的话，最好是一本烧掉、埋掉的书。

赞福德·毕博布鲁克斯也在那艘飞船上，杰尔兹觉得这一情况更是不足挂齿。赞福德·毕博布鲁克斯现在只是银河系前总统，虽然整个银河系的警察力量目前都在搜捕他和他偷走的这艘飞船，但沃贡人对此并不感兴趣。

沃贡·杰尔兹有别的事情要做。

据说，要让沃贡人超越受贿和腐败，就像让海面超越云端一样不可能。这种看法完全适用于杰尔兹。每当听到“廉洁”或“正直”这样的词，他需要翻字典才明白意思，而每当听到可以到手的一大笔钱所发出的叮当声，他会冲到戒律守则面前，将它一把扔开。

他执拗地要毁掉地球及其所处位置上的一切，在某种程度上说，这种偏执逾越了他的专业职责。所谓的通道究竟是不是会修建，这一点还值得怀疑，不过这个情况已经被掩盖过去了。

他发出了一声表示满意——却令人厌恶的咕噜。

“电脑。”他嘶哑地说，“给我连线我的脑保健医师。”

几秒钟之内，伽葛·哈尔佛兰特的脸出现在屏幕上。这张脸上的笑容表明，他完全清楚自己和面前的这张沃贡人的脸之间隔了整整十光年。混合在这笑容里的，还有那么一丝嘲讽。这个沃贡人坚持把他称为“我的私人脑保健医师”，其实并没有多少脑子需要他来照看。实际上，是哈尔佛兰特雇用了这个沃贡人。他付给沃贡舰长一大笔钱，让他去干一件非常肮脏的工作。作为银河系中最杰出的精神病医生，在精神病学的整个前途看上去危机重重的时刻，他和由他的同事们所组成的协会当然很愿意破费一大笔钱。

“嗨，”他说，“我的沃贡舰长，咱们今天感觉如何？”

沃贡舰长告诉他，在过去的几个小时里，自己在一次纪律训练中干掉了几乎一半的船员。

哈尔佛兰特的笑容甚至没有丝毫改变。

“哦，”他说，“我认为，对一个沃贡人来说，这种举动再正常不过了。既出于天性，也是一种保持身体健康的宣泄，将体内的攻击本能转化为毫无意义的暴力行为。”

“又是这句话，”沃贡人嘟哝道，“你总是这么说。”

“是的，”哈尔佛兰特说，“我认为，对一个精神病医生来说，这种举动同样再正常不过了。好吧，咱们显然已经把今天的精神状态调整好了。现在告诉我，任务有什么新进展吗？”

“我们已经找到了那艘飞船。”

“很好，”哈尔佛兰特说，“很好！里面的人呢？”

“那个地球人在里面。”

“好极了 还有呢？”

“还有一个女人，来自同一颗星球。他们是仅存的两个。”

“好的，好的，”哈尔佛兰特微笑着说，“其他还有什么人？”

“那个叫做长官的。”

“嗯？”

“以及赞福德·毕博布鲁克斯。”

这一瞬间，哈尔佛兰特的笑容闪烁了一下。

“哦，是的，”他说，“我猜到会是这样。真是令人遗憾啊。”

“是你的朋友？”沃贡人问，他以前在某个地方听到过“朋友”这种表述方法，所以决定自己也来试试。

“噢，不是，”哈尔佛兰特说，“在我这个行当里，你知道的，我们是不交私人朋友的。”

“喔，”沃贡人咕哝着，“职业性冷漠。”

“不，”哈尔佛兰特愉快地说，“我们只是没有交朋友的概念。”

他顿了一下，嘴上仍然挂着笑容，但眉头已经轻轻皱起。

“不过，毕博布鲁克斯，你知道，”他说，“他是最有利可图的主顾之一。他身上的人格病症是精神分析医生们梦寐以求的。”

他玩味了一会儿这个念头，最后不得不很不情愿地丢开了。

“那么，”他问，“你准备好了吗？”

“是的。”

“好。立即摧毁这艘飞船。”

“毕博布鲁克斯怎么办？”

“噢，”哈尔佛兰特轻快地说，“赞福德不过是赞福德罢了，懂吗？”

说着，他从屏幕上消失了。

沃贡舰长按下一个通话器按钮，把他和他剩下的船员们联系起来。

“攻击，”他说。

此时此刻，赞福德·毕博布鲁克斯正在他的房间里大声咒骂。

两个小时以前，他说，他们很快就会到宇宙尽头的餐馆美美地吃上一顿，可现在已经过去了整整两个小时。所以，他冲飞船的电脑狠狠地发了一通火，怒气冲冲地离开控制室，冲向自己的房间，一路大声咆哮，扬言要用铅笔和本子将非概率系统计算个明明白白。

“黄金之心号”的非概率驱动系统使它成为现有飞船中最强有力的一艘，也是最无法预测的。它无所不能，你会确确实实地看到，无论你要求它做的事有多么不可思议，最终都会成为现实。

偷走它时，他还是总统，应邀参加它的启用典礼。除了喜欢之外，他自己都弄不明白自己为什么要偷走它。

他也弄不明白自己为什么要当银河系的总统，除了觉得这件事很好玩之外。

他不知道，这些理由之外其实还存在着更好的理由，只是它们被埋藏在他两个大脑中的一块黑暗区域里，被锁得死死的。他希望能把这块被锁闭的黑暗区域清除掉，因为它们不时会短暂地浮现出来，在他的思想中那些明亮的、欢快的区域里投下奇怪的念头，试图使他偏离他所认定的人生基本方向，即，寻欢作乐。

此刻，他的感觉一点儿也不欢乐。他已经用完了所有耐心，还有所有铅笔，他已经饥肠辘辘了。

“混蛋！”他叫道。

在同一刻，福特·长官正位于半空中。不是因为飞船的人造重力场出了什么毛病，而是他正从通往飞船居住区的楼梯井往下跳。这一跳的落差不低，所以他的落地姿势相当狼狈。跌跌绊绊地恢复了平衡之后，他冲进走廊，撞飞了两个微型服务机器人，在角落里来了个急转，一头闯进赞福德的房间，开始向他阐述自己的看法。

“沃贡人。”他说。

而在此之前一会儿，阿瑟·邓特刚刚走出自己的房间，想来上一杯茶。对于这个需求，他并没有抱很乐观的态度，因为他知道，整艘飞船上惟一的热饮来源，是一台由天狼星控制系统公司生产的弱智装置。这台装置叫做自动营养饮料合成机，他以前曾经见识过。

这玩意儿宣称，它能够调配出最多样化的饮料，以适应任何一位使用者的口味和新陈代谢情况。然而，一旦使用起来，它却总是一成不变地出来一塑料杯不太像但也并非完全不是茶的液体。

这次，他决定就这个问题跟这台机器理论一番。

“茶。”他说。

“请分享，请享用”机器回答说，又一次提供了同样一杯令人作呕的液体。

他把杯子扔到一边。

“请分享，请享用。”机器重复了一遍，然后又给他来了同样的一杯。

“请分享，请享用”是获得了巨大成功的天狼星控制系统公司投诉部的格言，目前，它已经覆盖了三颗中等规模行星上主要的大陆群，并且是整个公司中惟一个近年来实现持续赢利的部门。

这句格言就立在——或者说应该，曾经立在——投诉部设在依兰克斯星上的太空港旁边，字母足有三英里高，还有灯光照明。不幸的是，它太重了，以至于刚立起来不久就导致了地面塌陷。这些尺寸巨大的字母的一半穿透了办公室，里面当时有许多极富创意的青年才俊，都是投诉管理人员——当然，他们都死掉了。

地表之上，这些字母的残存部分仍然保留着。它们正好构成了当地语言中的一句话，“把你的脑袋塞进猪屁股里吧”。另外，除